

0 0 0 0 0 0 0
0 0 0 0 0 0 0

RT FEATURES PRESENTS

A FILM BY **KARIM AÏNOUZ**

O ABISMO PRATEADO

THE SILVER CLIFF / LA FALAISE ARGENTÉE

BRAZIL • 2011 • COLOR • 84 MIN • 1:2.35 • DOLBY DIGITAL 5.1 • PORTUGUESE • 35MM

QUINZAINÉ
DIRECTORS' FORTNIGHT
CANNES 2011

OLHOS NOS OLHOS

CHICO BUARQUE

Quando você me deixou, meu bem,
Me disse pra ser feliz e passar bem.
Quis morrer de ciúme, quase enlouqueci,
Mas depois, como era de costume, obedeci.
Quando você me quiser rever
Já vai me encontrar refeita, pode crer.
Olhos nos olhos,
Quero ver o que você faz
Ao sentir que sem você eu passo bem demais
E que venho até remoçando,
Me pego cantando, sem mais, nem por quê.
Tantas águas rolaram,
Quantos homens me amaram
Bem mais e melhor que você.
Quando talvez precisar de mim,
Cê sabe que a casa é sempre sua, venha sim.
Olhos nos olhos,
Quero ver o que você diz.
Quero ver como suporta me ver tão feliz.

EYE TO EYE/LES YEUX DANS LES YEUX Chico Buarque

When you went and left me honey, / You told me to
keep well and be happy. / So jealous I could have died,
I nearly flipped my lid / But in the end I obeyed you,
just like I always did.

If ever you want to look me up /You'll find that I'm
just fine, you bet / Eye to Eye / I want to see what it
is you'll do /When you understand just how well I'm
doing without you.

That I'm even looking younger / Catch myself singing,
why I haven't a clue / So much water under the bridge
/ So many men who have loved me / Much more and
much better than you.

If ever you find you need me /You know my home
is always yours, come right in /Eye to Eye / I want
to hear what you'll say / Want to see you can stand
seeing me so happy

Quand tu m'as quittée, mon chéri / Tu m'as dit d'être
heureuse et de bien me porter / J'aurais voulu mourir de
jalousie, je suis presque devenue folle / Mais après, comme
d'habitude, j'ai obéi

Quand tu voudras me revoir / Tu me retrouveras toute
entière, je t'assure. / Les yeux dans les yeux, je veux voir ce
que tu feras / Quand tu sentiras que je vais si bien sans toi
Et que j'ai même rajeuni / Je me surprends à chanter,
sans plus ni moins / De l'eau a coulé sous les ponts / De
nombreux hommes m'ont aimée / Bien plus et bien mieux
que toi.

Si un jour, tu as besoin de moi / Ma porte te sera toujours
ouverte, tu peux entrer / Les yeux dans les yeux, / je veux
voir ce que tu diras / Je veux voir comment tu supporteras
de me voir si heureuse.

SYNOPSIS/SYNOPSIS

Violeta, 40 years old, dentist, married, a teenage son, is ready to start another ordinary day, between her dentist's office and her newly renovated apartment in Copacabana. A bewildering phone message will take her to a journey in the streets of Rio till sunrise.

Violeta, 40 ans, dentiste, mariée, un fils, s'apprête à passer une journée routinière, entre son cabinet et son nouvel appartement à Copacabana. Un message déroutant sur son répondeur va l'entraîner jusqu'à l'aube dans les rues de Rio.





THE SONG/LA CHANSON

The starting point was to imagine a film from a song. Producer Rodrigo Teixeira called me up one day and asked me: would you like to do a film inspired by a Chico Buarque song? I asked: Can it be "Eye to Eye"?

"Eye to Eye" is a song written like an imaginary love letter. It tells the story of a woman who once again meets up with a man who was the love of her life, a man who one day, out of the blue, left her. She seems recovered from the pain, but we sense that she is still somewhat in love with him – as if one could never fully forget nor forgive.

The title was the trigger to the story – to look someone in the eye is to have the courage to tell them the truth. To look someone in the eye is to feel how the truth echoes in the other. It is ultimately an act of bravery, of transparency.

I had been familiar with the song for years. It is a famous song in the Brazilian songbook, composed by one of the most important names of all times in Brazilian music. "Eye to Eye" is one of those songs that have the power to ease the pain of a lost love. It is like a medicine for heartache.

L'idée initiale était de faire un film à partir d'une chanson.

Le producteur Rodrigo Teixeira m'a appelé un jour pour me demander si j'accepterais de faire un film tiré d'une chanson de Chico Buarque. Je lui ai juste demandé si je pouvais choisir "Les Yeux dans les Yeux".

"Les Yeux dans les Yeux" est une lettre d'amour imaginaire.

Elle raconte l'histoire d'une femme qui retrouve un grand amour passé qui l'a abandonnée sans raison. Elle semble s'être remise de cette rupture mais nous savons qu'elle a encore quelques sentiments pour celui qui l'a quittée – comme si on ne pouvait jamais vraiment oublier ou pardonner.

Le titre de la chanson a également été une source d'inspiration – regarder quelqu'un dans les yeux, c'est avoir le courage de dire la vérité et sentir les échos de cette vérité. Regarder quelqu'un dans les yeux est un acte de bravoure, de clarté, de transparence.

Je connais cette chanson depuis des années, c'est l'une des chansons les plus connues du répertoire brésilien, écrite par l'un des plus grands musiciens brésiliens. "Les Yeux dans les Yeux" est une de ces chansons qui a le pouvoir de soulager les douleurs amoureuses, comme un élixir pour le cœur.

INTERVIEW WITH/RENCONTRE AVEC KARIM AÏNOUZ

I have always wanted very much to imagine love stories, to make movies that were simple love stories. My previous film, which I co-directed with Marcelo Gomes, *I Travel Because I Have to, I Come Back Because I Love You*, was somewhat of a love story – it's a film about a man that has recently broken up with his wife.

I was stirred by the idea of having a song as a starting point for a movie rather than a novel or a painting, or even a true story. This is how it all started.

J'ai toujours voulu imaginer des histoires d'amour, faire des films qui sont des histoires d'amour simples. Mon film précédent, coréalisé avec Marcelo Gomes, *Je pars parce que je dois, je reviens parce que je t'aime* était un premier coup d'essai – un film à propos d'un homme qui vient de se séparer de sa femme.

J'aime beaucoup l'idée de prendre une chanson comme source d'inspiration pour un film, plutôt qu'un roman, un tableau ou même un fait réel. C'est ainsi que l'idée a pris forme.





VIOLETA, RIO DE JANEIRO, AND THE VIOLENCE OF NATURE/ VIOLETA, RIO DE JANEIRO ET LA VIOLENCE DE LA NATURE

The first thing Bia Bracher (the screenwriter) and I did was to try to picture the main character: a woman who had supposedly written the song-letter, a woman who in the end of the song says: "I want to see how you'll take it to see me so happy."

We thought about what would be her name. The name Violeta came to us early on, very clearly. Violeta should be bluish and wounded. She should be brave and violent.

We imagined that the character who is in the song, who wrote the song, had been abandoned from one minute to the next with no warning, without even having a chance to look the one who left her in the eye to see if it were true or not that he did not love her anymore. It is as if someone had died and you never had the chance to stare at the body, to make sure they were gone. This was how we started to write the story of one night in the life of Violeta.

La première chose que Bia Bracher (ma scénariste) et moi avons faite a été d'imaginer notre protagoniste, une femme qui aurait écrit une lettre d'amour qui finirait par: "Je veux voir comment tu supportes de me voir si heureuse."

Nous avons pensé à son prénom, et Violeta a paru très vite évident. Violeta devait être déchirée, blessée, mais aussi courageuse et impulsive.

Nous avons imaginé que la protagoniste de la chanson, celle qui a écrit cette lettre, a été abandonnée brusquement, sans aucun signe avant-coureur, sans avoir la possibilité de regarder celui qui l'a quittée droit dans les yeux pour être sûre qu'il ne l'aime vraiment plus. C'est comme perdre un proche sans pouvoir voir son corps. A partir de là, nous avons écrit l'histoire d'une nuit dans la vie de Violeta.



INTERVIEW WITH/RENCONTRE AVEC KARIM AÏNOUZ

The film takes place in Rio de Janeiro's South Zone, which is the stretch between Flamengo and Copacabana, with its nocturnal figures, its potent geography, its hustle and bustle. In Rio, nature is in constant friction with the city. There's the sea, the trees, the mountains. The whole city is surrounded by an exuberant tropical forest. In Copacabana, the asphalt, cars, commerce, and thousands of passers-by come face-to-face with the sea and the mountains. The smell of the tides is mixed up with the carbon dioxide from the intense traffic.

The city is also seen through the eyes of the character. A woman who is always meandering between the possibility of a certain order and an absolute lack of control, walking into a tunnel, hiding in a cheap hotel room, exploding at a nightclub, roaming the beach, walking randomly through the streets, not knowing where to go, or what to do – a woman at the verge, always.

Le film a lieu dans la Zone Sud de Rio de Janeiro, entre les quartiers de Flamengo et Copacabana, avec son monde nocturne, sa géographie puissante et son brouhaha incessant. A Rio, la nature se frotte constamment à la ville. Il y a la mer, les arbres, les montagnes. Toute la ville est entourée par une forêt tropicale exubérante. A Copacabana, l'asphalte, les voitures, les commerces et les milliers de badauds se retrouvent face à la mer et aux montagnes. L'air marin se mêle au dioxyde de carbone.

Dans le film, on voit aussi la ville par le regard de notre héroïne. Une femme qui oscille entre le contrôle et le lâcher prise, qui erre dans les tunnels, se réfugie dans un hôtel de passe, explose dans un night club, traîne sur la plage, tourne en rond dans les rues, ne sachant où aller ni que faire – une femme sur le point de..., en permanence.



COLOR, SOUND AND CINEMATOGRAPHY / COULEUR, SON ET PHOTOGRAPHIE

I wanted *The Silver Cliff* to be a dark, dense film, but colorful at the same time, very colorful. I wanted it to be a film nocturnal, violent and delicate.

We shot it in cinémascope. I felt it could be a singular way to capture the intimate experience of a character that took place into such a condensed time – one night. I thought the horizontal format would add eloquence and depth to an ordinary journey, to a common character. Violeta is a middle-class working woman plowing through an average life.

There was something banal about Violeta's experience. Who hasn't been abandoned, one way or another? I wanted however to render her experience unique, I wanted to paint a personal yet trivial everyday tragedy with strong, brilliant, almost epic tones.

Je voulais que La Falaise Argentée soit un film sombre, dense mais aussi coloré. Très coloré. Un film nocturne, violent et délicat.

On a tourné en cinémascope. J'avais le sentiment que cela donnerait une autre dimension à cette expérience intime se déroulant pendant une unique nuit.

Je pensais que ce format apporterait de l'éloquence et de la profondeur à un parcours et à un personnage plutôt ordinaires au départ. Violeta est issue de la classe moyenne et exerce une profession quelconque.

Il y a quelque chose de banal dans l'expérience de Violeta. Qui n'a jamais été abandonné d'une manière ou d'une autre? Mais je voulais aussi apporter quelque chose d'unique à cette expérience féminine. Je voulais peindre cette tragédie intime, insignifiante et quotidienne avec des couleurs fortes, brillantes voire épiques.

INTERVIEW WITH/RENCONTRE AVEC KARIM AÏNOUZ

In this sense the film follows Violeta's body, but not her psychology. There was the desire to capture the flow of her emotions, as if she were moving with her heart broken into pieces. Violeta cannot stop, as if the affliction of her loss had thrown her into perpetual motion, as if this motion could assuage the pain, as if she had been hurled into a horror movie.

The Silver Cliff is a film with little dialogue. It is a film full of sounds, noise, uproar and silence. I wanted to sketch a world that mirrored the experience of the character – a hyper-real, almost altered universe. I wanted the story to be structured like a flow, like a downpour of sensations more than an accumulation of descriptions.

Dans cet esprit, le film suit le corps de Violeta, pas sa psychologie. Je voulais capturer le flux de ses émotions, comme si elle bougeait avec un cœur en morceaux.

Violeta ne peut pas s'arrêter, comme si la douleur l'avait jetée dans un mouvement perpétuel, comme si ce mouvement pouvait dissoudre la douleur, comme si elle avait été projetée dans un film d'horreur.

Il n'y a quasiment pas de dialogues dans La Falaise Argentée, mais il y a beaucoup de sons, de bruits, de cris et de silences. Je voulais construire un univers sonore qui refléterait les sensations de mon personnage – un univers hyperréaliste altéré. C'est ce qui m'a guidé dans la construction du film : un flot, un torrent de sensations plus qu'une accumulation de descriptions.



**THE SHORT ODYSSEY OF VIOLETA,
HEADED TOWARD THE SILVER CLIFF/
LA COURTE ODYSSEE DE VIOLETA
VERS LA FALAISE ARGENTÉE**

The Silver Cliff is the short odyssey of Violeta on the night her man disappears, and leaves her behind. It's the night when Violeta is suspended over a cliff which, little by little, advances from pitch black to clear silver.

La Falaise Argentée est la courte odysée de Violeta la nuit où son homme a disparu, est parti sans elle. C'est la nuit où Violeta est sur une falaise, au bord d'un gouffre qui, petit à petit, quitte son manteau sombre pour des reflets argentés.



THE DIRECTOR / LE RÉALISATEUR

Karim Aïnouz holds a degree in Architecture from University of Brasilia and in Cinema Studies from New York University. He was the recipient of numerous grants and awards including the New York State Council for the Arts, Banff Centre for the Arts and the DAAD Berlin Artist in Residence Program.

He has worked as an assistant to many directors including Todd Haynes and Tom Kalin. He has also collaborated in the script of a number films including Walter Salles's *Behind the Sun*.

His feature debut, *Madame Satã*, premiered in 2002 at the Cannes Film Festival, Un Certain Regard. His following films, *Suely in the Sky*, and

I Travel Because I Have To I Come Back Because I Love You (co-directed with Marcelo Gomes) premiered in the Venice Film Festival, Orizzonti, in 2006 and 2009. His films have received numerous international awards.

Karim Aïnouz est diplômé en Architecture (Université de Brasilia) et en Histoire du Cinéma (Université de New York). Il a reçu de nombreux prix et bourses, dont le New York State Council for the Arts, le Banff Centre for the Arts, et le Programme de Résidence Artistique de Berlin (DAAD).

Il a travaillé comme assistant de nombreux réalisateurs indépendants américains, tels que Todd Haynes et Tom Kalin. Il a également collaboré aux scénarios d'autres réalisateurs, comme Walter Salles sur *Avril brisé*.

Son premier film, *Madame Sata* a été présenté à Une Certain Regard, à Cannes en 2002. Ses longs-métrages suivants *Le ciel de Suely*, et *Je voyage parce que je dois, je reviens parce que je t'aime* (coréalisé avec Marcelo Gomes) ont fait leurs débuts au Festival de Venise (Orizzonti), en 2006 et 2009. Ses films et ses installations ont reçu de nombreux prix internationaux.

In 2008, Aïnouz directed *Alice*, a fiction series for HBO Latin America. His installations have been shown in the Whitney Museum of American Art Biennial (1997), the São Paulo Biennial (2004) and the Sharjah Biennial (2011).

He is scheduled to go into production of his next feature, *Praia do Futuro*, in the winter of 2011, to be shot between Germany and Brazil.

Aïnouz lives and works between São Paulo and Berlin.

En 2008, Aïnouz a réalisé *Alice*, une série de fiction pour HBO Amérique Latine. Ses installations ont été exposées à la Biennale d'Art Américain du Musée Whitney (2004) et à la Biennale de Sharjah (2011).

Il prépare actuellement son prochain long-métrage, *Praia do Futuro*, qu'il tournera fin 2011 en Allemagne et au Brésil.

Aïnouz vit et travaille entre Sao Paulo et Berlin.



EYE TO
EYE
I WANT
TO SEE
WHAT IT IS
YOU'LL DO
LES YEUX
DANS LES
YEUX, JE
VEUX VOIR
CE QUE TU
FERAS

FILMOGRAPHY/FILMOGRAPHIE

MADAME SATÁ (2002)

Cannes Film Festival, Un Certain Regard

O CÉU DE SUELY (SUELY IN THE SKY) (2006)

Venice Film Festival, Mostra Orizzonti

VIAJO PORQUE PRECISO, VOLTO PORQUE TE AMO

(I TRAVEL BECAUSE I HAVE TO, I COME BACK BECAUSE I LOVE YOU)

(2009) – co-directed with Marcelo Gomes

Venice Film Festival, Mostra Orizzonti

O ABISMO PRATEADO (THE SILVER CLIFF) (2011)

Cannes Film Festival, Director's Fortnight

ALICE (2008, 2010)

TV series for HBO Latin America

MADAME SATÁ (MADAME SATÁ) (2002)

Festival de Cannes, Un Certain Regard

LE CIEL DE SUELY (O CÉU DE SUELY) (2006)

Festival de Venise, Mostra Orizzonti

Je voyage parce que je dois, je reviens parce que je t'aime

(VIAJO PORQUE PRECISO, VOLTO PORQUE TE AMO)

(2009) – coréalisé avec Marcelo Gomes

Festival de Venise, Mostra Orizzonti

LA FALAISE ARGENTÉE (O ABISMO PRATEADO) (2011)

Festival de Cannes, Quinzaine des Réalisateurs

ALICE (2008, 2010)

Série télévisée pour HBO Amérique Latine



WHEN YOU
UNDERSTAND
JUST HOW
WELL I'M DOING
WITHOUT YOU
QUAND TU
SENTIRAS QUE
JE VAIS SI BIEN
SANS TOI



ALESSANDRA NEGRINI

Alessandra Negrini holds a degree in Social Sciences from Sao Paulo University. She started in the theater in the early 1990's. In 1993 she began working at Globo Television Network, the broadcasting company with the largest audience in Brazil. In 1996, she caught the attention of critics and audiences with the main role in the series *Engraçadinha*. Since then she has been working in cinema, theater and TV.

Alessandra Negrini est diplômée en Sciences Sociales (Université de Sao Paulo). Elle a fait ses débuts au théâtre. En 1993, elle a commencé à travailler pour la chaîne de télévision la plus importante au Brésil, Globo. En 1996, elle a été remarquée par la critique et le public pour son rôle dans la série "Engraçadinha". Depuis, elle a joué de nombreux rôles au cinéma, au théâtre et à la télévision.

In cinema she became best known as Cleopatra, starring in the film of the homonymous film (*Cleópatra*, 2007) by Júlio Bressane, one of Brazilian most celebrated auteurs. In 2008 she starred in *A Erva do Rato* (*The Herb of the Rat*), also by Bressane, which premiered in Venice.

The Silver Cliff is her ninth feature film, and her first time working with director Karim Aïnouz.

Au cinéma, elle a été reconnue dans le rôle de Cléopâtre, dans le film éponyme de Julio Bressane (2007). Elle a également tourné avec lui dans l'insolite "L'Herbe du rat" ("Un Erva do Rato"), en 2008, présenté à la Mostra de Venise.

La Falaise Argentée est son 9^{ème} long-métrage et le premier avec Karim Aïnouz.





RT FEATURES

Founded by Rodrigo Teixeira, the Brazilian film production company RT Features began in 2005 with very clear objectives: to develop original film projects in Brazil and internationally. Starting with encouraging the creation of new stories and acquiring the rights to literary works, graphic novels and nonfiction books, RT Features has established itself as the leading Brazilian production company, extending its involvement to projects in the U.S. and Latin America. Within this model, the company naturally ended up promoting the creation and execution of literary projects by developing collections and individual books. Its main partner in the publishing industry is Companhia das Letras.

RT Features is currently producing films and series in partnership with The Kennedy/Marshall Company, Red Hour Films, Plan B, This Is That, Historias Cinematográficas, Grupo Conspiração and the Globo Television Network, and is also developing projects in collaboration with Julian Fellowes, Karim Ainouz, Marco Dutra, Noah Baumbach, and David Seidler, among others.

With a strong belief in the invincible power of stories, RT Features plans to transform dreams into images that will stay in the memories and hearts of viewers around the world.

Fondée en 2005 par Rodrigo Teixeira, la société de production brésilienne RT Films a commencé avec des objectifs très clairs : développer des projets de films originaux au Brésil et à l'étranger. En encourageant de nouvelles histoires et en faisant l'acquisition de droits d'œuvres littéraires, de romans graphiques ou de livres non romanesques, RT Films s'est imposée comme une des sociétés de production brésiennes les plus importantes, en participant aussi à des coproductions avec les États-Unis et l'Amérique latine. RT Films s'intéresse aussi à des projets littéraires en développant des collections littéraires. Son principal partenaire dans le secteur de l'édition est Companhia das Letras.

RT Films produit actuellement des films et des séries en partenariat avec The Kennedy Marshall Company, Red Hour Films, Plan B, This is That, Historias Cinematográficas, Grupo Conspiração ou Globo Television Network, et développe également des projets en collaboration avec Julian Fellowes, Karim Ainouz, Marco Dutra, Noah Baumbach, and David Seidler, entre autres.

Avec une forte croyance dans la puissance des histoires, RT Films s'attache à transformer les rêves en images qui sauront rester dans les mémoires et les cœurs des spectateurs du monde entier.

CREDITS/FICHE TECHNIQUE

RT FEATURES presents/présente

A FILM BY/UN FILM DE Karim Ainouz

SPONSORED BY/PARRAINÉ PAR Caixa Econômica Federal

"O Abismo Prateado" ("The Silver Cliff"), inspired on the song "OLHOS NOS OLHOS" (Eye to Eye), by Chico Buarque

"O Abismo Prateado" ("La Falaise Argentée"), inspiré de la chanson "OLHOS NOS OLHOS" (Les Yeux dans les Yeux), de Chico Buarque

STARRING/AVEC Alessandra Negrini, Thiago Martins, Gabi Pereira, Otto Jr., Carla Ribas

Cinematography/Image: Mauro Pinheiro Jr., ABC

Production designer/Décors: Marcos Pedrosa

Costume designer/Costume: Kika Lopes

Makeup/Maquillage: Marina Beltrão

Editor/Montage: Isabela Monteiro de Castro

Sound editor/Montage son: Waldir Xavier

Sound/Son: Leandro Lima

Sound mix/Mixage: Ricardo Cutz

Music/Musique: Tejo Damasceno, Rica Amabis e Dustan Gallas

Graphic Design/Conception graphique: dmtr.org and renanocostalima.org

Producers/Producteurs: Rodrigo Teixeira, Luiz Affonso Otero, Pedro Paulo Magalhães

Executive producer/Productrice Exécutive: Eliane Ferreira

Associate Producers/Producteurs associés: Dominique Welinski, Guilherme Menezes, Luis Charbonnières, Luis Guilherme Afonso, Marco Raduan, Maria Lucia Moraes

Written by/Écrit par: Beatriz Bracher, Karim Ainouz

Produced by/Produit par: Rodrigo Teixeira

Directed by/Réalisé par: Karim Ainouz

www.oabismopratedo.com

© 2011 RT Features

Production

RT Features

R. Bahia, 1006 – Higienópolis

01244-000 Sao Paulo – Brazil

Tel /Fax : +55 11 3889 0103

rtfeatures@rtfeatures.com.br

World sales/Ventes à l'étranger

Rendez-vous Pictures

2 rue de la Durance

75012 Paris - France

Tel : + 33 9 50 70 78 30

Fax : + 33 1 40 19 07 73

contact@rendezvouspictures.com

www.rendezvouspictures.com

International Press /Presse internationale

Phil Symes

Cell : +33 (0)6 22 11 95 25

Ronaldo Mourao

Cell: + 33 (0)6 24 66 88 22

Tel: + 55 21 3344 4272

festival@theprcontact.com

WWW.OABISMOPRATEADO.COM